

No. 35851

**Latvia
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on the international road transport. Budapest, 29 May 1996

Entry into force: 8 November 1996 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Czech, English and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 26 July 1999

**Lettonie
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux transports routiers internationaux. Budapest, 29 mai 1996

Entrée en vigueur : 8 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : tchèque, anglais et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 26 juillet 1999

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D O H O D A

MEZI VLÁDOU LOTYŠSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVĚ

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany")

přejíce si podporovat vzájemně výhodný rozvoj obchodních a hospodářských vztahů a usnadnit a regulovat mezinárodní silniční dopravu osob a nákladů mezi jejich státy a tranzitem přes ně,

se dohodly takto :

Článek 1

(1) Ustanovení této dohody se vztahují na mezinárodní silniční dopravu osob a nákladů za úplatu nebo odměnu nebo na vlastní účet mezi Lotyšskou republikou a Českou republikou a tranzitem přes jeden nebo druhý stát prováděnou dopravci obou smluvních stran, kteří jsou k tomu oprávněni podle vnitrostátních právních předpisů příslušného státu, vozidly registrovanými v tomto státě.

(2) Tato dohoda se nedotýká práv a povinností každé smluvní strany vyplývajících z ustanovení jiných mezinárodních smluv závazných pro každou ze smluvních stran.

OSOBNÍ DOPRAVA

Článek 2

(1) Osobní doprava podle této dohody je doprava osob a jejich zavazadel autobusy. Zahrnuje též prázdné jízdy autobusů související s touto dopravou.

(2) Pojem "autobus" znamená silniční motorové vozidlo určené pro dopravu osob, které má kromě místa pro řidiče více než osm míst k sezení.

Článek 3

(1) Pojem "pravidelná autobusová linka" znamená dopravu, kde se přepravy provádějí po předem schválené trase, podle předem schváleného jízdního řádu a tarifu jízdného, přičemž cestující nastupují a vystupují na předem schválených zastávkách.

(2) Každá pravidelná autobusová linka mezi státy smluvních stran, jakož i tranzitem přes jejich území, musí být povolena, po vzájemné dohodě, příslušnými orgány smluvních stran podle vnitrostátních právních předpisů každé smluvní strany. Příslušný orgán každé smluvní strany vydá povolení pro část pravidelné autobusové linky na území smluvní strany.

(3) Žádost o povolení se podává příslušnému orgánu smluvní strany, kde se nachází hlavní sídlo žadatele, nebo v případě fyzické osoby její bydliště, a v jejímž státě jsou registrována vozidla.

(4) Žádost podle odstavce 3 tohoto článku musí obsahovat tyto údaje :

- a) jméno dopravce, jakož i jeho úplnou firemní adresu, a u fyzické osoby úplnou adresu jejího bydliště,
- b) druh dopravy,
- c) požadovanou dobu platnosti povolení,
- d) dobu provozu a počet jízd (např. denně, týdně),
- e) jízdní řád,
- f) trasu linky s určením všech zastávek pro nástup a výstup cestujících včetně hraničních přechodů,
- g) délku trasy v kilometrech (pro jízdu tam i zpět),
- h) dobu řízení a odpočinku řidičů,
- i) jízdné a tarifní podmínky.

(5) Příslušný orgán jedné smluvní strany předá žádost se všemi předepsanými údaji a se svým stanoviskem příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

(6) Udělené povolení je platné po dobu nejdéle pěti let a jeho platnost může být na žádost dopravce prodloužena.

Článek 4

(1) Kyvadlová doprava znamená dopravu, při níž jsou předem vytvořené skupiny cestujících přepravovány několika jízdami tam a zpět, z téže výchozí oblasti do téže cílové oblasti. Tytéž skupiny cestujících, které byly přepraveny do cílové oblasti, musí být později přepraveny zpět do původní výchozí oblasti. Výchozí oblasti a cílovou oblastí se rozumí místo počátku cesty a místo cíle cesty včetně míst ležících ve vzdálenosti do 50 kilometrů od nich. Kyvadlová doprava zahrnuje kromě vlastních přeprav ubytování skupiny cestujících v místě určení. První jízda zpět a poslední tam musí být prázdné.

(2) Každá kyvadlová doprava musí být povolena příslušným orgánem druhé smluvní strany. Žádost o povolení předkládá žadatel přímo příslušnému orgánu druhé smluvní strany. Musí být předložena nejpozději 30 dnů před požadovaným dnem zahájení kyvadlové dopravy.

(3) Žádost o povolení podle odstavce 2 tohoto článku musí obsahovat jméno dopravce a jeho úplnou firemní adresu a u fyzické osoby úplnou adresu jejího bydliště, počet jízd a datum každé z nich a jejich jízdní trasu, státní poznávací značky všech autobusů, které mají být použity pro dotyčnou kyvadlovou dopravu, a potvrzení týkající se se místa ubytování a doby pobytu cestujících v místě určení.

(4) Smíšená komise ustavená podle článku 12 této dohody se může dohodnout v případě potřeby na podrobnostech povolovacího řízení, formulářích, které se budou používat, a dalších, s tím souvisejících záležitostech.

Článek 5

(1) Příležitostná osobní doprava znamená jiné přepravy než jsou přepravy uvedené v článcích 3 a 4 této dohody.

(2) Příležitostná osobní doprava mezi oběma státy nebo tranzitem přes jejich území nevyžaduje povolení, pokud je přepravována tatáž skupina cestujících a jde-li o :

a) okružní jízdu, která začíná a má končit ve státě registrace vozidla, za podmínky, že skupina cestujících je přepravena zpět do místa odjezdu ("jízda se zavřenými dveřmi") tímtéž vozidlem,

b) jízdu s cestujícími, která začíná v místě nacházejícím se ve státě registrace vozidla a končí na území druhé smluvní strany nebo kteréhokoli jiného státu za podmínky, že se vozidlo vrátí do státu registrace prázdné,

c) prázdnou jízdu tam, za podmínky, že všichni cestující nastupují v tomtéž místě, kam byli předtím přepraveni týmž dopravcem jízdou uvedenou v odstavci b) výše, a jsou přepravováni zpět do státu, kde je registrováno vozidlo.

(3) Příležitostná osobní doprava, která neodpovídá ustanovením odstavce 2 tohoto článku, podléhá povolení příslušného orgánu druhé smluvní strany podle vnitrostátních právních předpisů platných na jejím území.

(4) Smíšená komise uvedená v článku 12 této dohody se může dohodnout na dokladu pro příležitostnou osobní dopravu a jiných záležitostech souvisejících s touto dopravou.

NÁKLADNÍ DOPRAVA

Článek 6

(1) Dopravce jedné smluvní strany musí mít povolení, aby mohl provádět mezinárodní nákladní silniční přepravu mezi oběma státy, tranzitem přes území státu druhé smluvní strany nebo přepravu nákladů do a z třetích států, pokud nestanoví jinak Smíšená komise uvedená v článku 12 této dohody. Jednorázové povolení opravňuje dopravce jednoho státu k vykonání jedné jízdy tam a zpět.

(2) Povolení může být použito pouze dopravcem, jemuž bylo vydáno. Platí pro použití motorového vozidla bez přívěsu nebo soupravy vozidel (návěsové nebo přívěsové) bez ohledu na stát registrace taženého návěsu nebo přívěsu.

(3) Žádné ustanovení této dohody neopravňuje dopravce jedné smluvní strany přepravovat náklady mezi dvěma místy na území druhé smluvní strany. Pro takovou přepravu se vyžaduje zvláštní povolení.

Článek 7

(1) Povolení uvedená v článku 6 této dohody se nevyžadují pro :

- a) přepravu nákladů motorovými vozidly, jejichž dovolená celková hmotnost, včetně přívěsů, nepřekračuje 6 tun, nebo jestliže užitečná hmotnost, včetně přívěsů, nepřekračuje 3,5 tuny,
- b) přepravu stěhovaných svršků prováděnou specializovanými vozidly, která byla zkonstruována a vybavena pro tento účel,
- c) přepravu předmětů a zařízení pro divadelní, filmová, cirkusová nebo hudební představení nebo sportovní akce, výstavy či veletrhy, anebo pro rozhlasová, televizní či filmová natáčení, pokud jsou tyto předměty a zařízení dováženy či vyváženy dočasně,
- d) pohřební přepravu,
- e) přepravu nákladů na letiště a z letišť při odklonu leteckých služeb,
- f) přepravu poštovních zásilek,
- g) přepravu havarovaných nebo porouchaných vozidel,

- h) přepravu humanitárních zásilek potřebných v nouzových situacích, zejména při živelních pohromách,
- l) přepravu živých zvířat ve specializovaných vozidlech,
- j) přepravu včel a rybích násad,
- k) prázdnou jízdu náhradního vozidla používaného pro přepravu nákladů, vyslaného k nahrazení vozidla, které se porouchalo v druhém státě, a pokračování přepravy náhradním vozidlem při použití povolení vydaného pro vozidlo, které se porouchalo,
- l) údržbářská a servisní vozidla poskytující pomoc porouchaným nebo havarovaným vozidlům,
- m) přepravu navazující na kombinovanou dopravu, při níž bude silniční síť použita v rozsahu stanoveném Smíšenou komisí ustavenou podle článku 12 této dohody.

(2) Řidič vozidla provádějícího kteroukoli přepravu uvedenou v odstavci 1 tohoto článku musí mít všechny potřebné doklady jasně prokazující, že je tato přeprava oprávněná podle některého z ustanovení tohoto odstavce.

Článek 8

(1) Povolení podle článku 6 této dohody budou

- a) udělována českým dopravcům, pro vozidla registrovaná v České republice, Ministerstvem dopravy Lotyšské republiky a vydávána prostřednictvím Ministerstva dopravy České republiky nebo jakéhokoli jím pověřeného úřadu,
- b) udělována lotyšským dopravcům, pro vozidla registrovaná v Lotyšské republice, Ministerstvem dopravy České republiky prostřednictvím Ministerstva dopravy Lotyšské republiky nebo jakéhokoli jím pověřeného úřadu.

(2) Pro tento účel si příslušné orgány smluvních stran vymění potřebné formuláře nevyplněných povolení.

(3) Smíšená komise podle článku 12 této dohody se dohodne na ročním kontingentu a druhu povolení pro každou smluvní stranu s ohledem na vývoj hospodářských vztahů a potřeby zahraničního obchodu obou smluvních stran.

(4) Smíšená komise podle článku 12 této dohody se dohodne na obsahu a vzoru jednotlivých druhů povolení.

Článek 9

(1) Pokud jde o hmotnost a rozměry vozidel, zavazují se obě smluvní strany, že nebudou uplatňovat vůči vozidlům registrovaným ve státě druhé smluvní strany přísnější podmínky než jsou podmínky platné pro vozidla registrovaná ve vlastním státě.

(2) Jestliže hmotnost nebo rozměry vozidla nebo jízdní soupravy, registrovaných na území státu jedné smluvní strany, provádějících přepravu, překračují dovolený limit ve státě druhé smluvní strany, je nutno obdržet před zahájením přepravy zvláštní povolení od příslušného orgánu této smluvní strany.

(3) Dopravci obou smluvních stran budou při přepravách nebezpečných věcí dodržovat ustanovení Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR).

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 10

(1) S ohledem na ustanovení této dohody musí dopravci obou států a osádky jejich vozidel dodržovat na území státu druhé smluvní strany jeho platné právní předpisy.

(2) Povolení a jiné potřebné doklady vyžadované podle této dohody musí být ve vozidlech, na něž se vztahují, a musí být předloženy na požádání kteréhokoli orgánu, který je oprávněn je kontrolovat.

(3) V případě závažného nebo opakovaného porušení ustanovení této dohody, jakož i právních předpisů platných ve druhém státě, dopravcem nebo osádkou jeho vozidla, může příslušný orgán státu, v němž je vozidlo registrováno, na žádost příslušného orgánu státu, v němž k porušení došlo

- a) udělit dopravci výstrahu, nebo
- b) pozastavit dočasně, částečně nebo úplně oprávnění dopravce provádět přepravy na území státu druhé smluvní strany.

(4) Příslušný orgán, který učinil jedno z opatření zmíněných v odstavci 3 tohoto článku, o tom bude informovat příslušný orgán druhé smluvní strany.

(5) Ustanovení tohoto článku nevylučují jiné právní sankce, které mohou být uplatněny v souladu s právními předpisy státu, ve kterém k porušení došlo.

Článek 11

(1) Vozidla, která jsou registrována na území státu jedné smluvní strany a jsou dočasně dovezena na území státu druhé smluvní strany k provádění nákladních přeprav v rámci kontingentu povolení podle článku 8 a přeprav uvedených v článku 7, nebo osobní dopravy podle této dohody, jsou na základě zásady reciprocity osvobozena od daní a poplatků vybíraných za použití silnic a z přepravních výkonů.

(2) Toto osvobození se však nevztahuje na poplatky za použití silnic, mostů a jiné podobné poplatky, které se vždy vyžadují na základě zásady nediskriminace.

(3) Pokud jde o vozidla uvedená v odstavci 1 tohoto článku, jsou osvobozena od cla

a) vozidla jako taková,

b) pohonné hmoty obsažené v běžných, ve vozidlech výrobcem pevně zabudovaných, palivových nádržích,

c) náhradní díly dovezené na území druhé smluvní strany, které jsou určeny k opravě porouchaného vozidla. Vyměněné díly budou vyvezeny zpět, nebo zničeny pod dozorem příslušných celních orgánů druhé smluvní strany.

Článek 12

(1) Zástupci příslušných orgánů obou smluvních stran ustaví Smíšenou komisi k zajištění řádného provádění této dohody. Smíšená komise se sejde na žádost příslušného orgánu jedné ze smluvních stran střídavě ve státech smluvních stran.

(2) Pro účely této dohody jsou příslušnými orgány:

- v České republice Ministerstvo dopravy,
- v Lotyšské republice Ministerstvo dopravy.

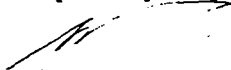
Článek 13

(1) Tato dohoda podléhá schválení v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a vstoupí v platnost třicátý den po výměně diplomatických nót mezi smluvními stranami, oznamujících toto schválení. Dnem výměny nót se rozumí datum pozdější nóty.

(2) Tato dohoda zůstává v platnosti, dokud ji jedna ze smluvních stran nevyhoví písemným oznámením druhé smluvní straně s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v Budapešti dne 29 . května 1996 ve dvou původních vyhotoveních, každé v lotyšském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická a mají stejnou právní sílu. V případě sporu bude rozhodující text v anglickém jazyce.

Za vládu Lotyšské republiky



Za vládu České republiky



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON
THE INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic, hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to promote the mutually advantageous development of commercial and economic relations and to facilitate and regulate the international road transport of passengers and goods between and in transit through their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international road transport of passengers and goods for hire or reward or own account between the Republic of Latvia and the Czech Republic and in transit through either country carried out by the carriers of both the Contracting Parties who are entitled to it according to the national laws and regulations of the respective country with the vehicles that are registered in this country.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations of each Contracting Party resulting from the provisions of other international agreements in force for either Contracting Party.

Article 2. Passenger Transport

1. The passenger transport according to this Agreement is the transport of persons and their luggage by buses. It includes also unladen journeys of the buses concerned with these services.

2. The term "bus" shall mean a road motor vehicle intended for the transport of persons which has, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

Article 3

1. The term "regular bus services " shall mean a service where the journeys are carried out according to the beforehand agreed itinerary, time-table and fares tariff, passengers being taken up and set down at the beforehand agreed stopping points en route.

2. Any regular bus services between the countries of the Contracting Parties as well as in transit through their territories shall be authorized, in mutual agreement, by the competent authorities of the Contracting Parties according to the national laws and regulations of each Contracting Party. The competent authority of each Contracting Party shall grant a permission for the section of the regular bus service on the territory of the Contracting Party.

3. The application for a permission is to be presented to the competent authority of the Contracting Party where the applicant's undertaking is established or for the physical person where his domicile is and in whose country the vehicles are registered.

4. The application according to paragraph 3 of this Article shall include the following data:

a) The carrier's name as well as his full business address and for the physical person his full domicile address;

b) The kind of transport;

c) The required period of validity of the permission;

d) The period of operation and the number of journeys (e.g., daily, weekly);

e) The time-table;

f) The itinerary of the service indicating all stations for taking up and setting down of passengers as well as border crossings;

g) The length of route in kilometers (for the outward and the return journey);

h) The time of driving and rest of drivers;

i) The fare and tariff conditions.

5. The competent authority of the Contracting Party shall transmit the application with all the prescribed data and with its opinion to the competent authority of the other Contracting Party.

6. A granted permit shall be valid for a maximum period of five years and its validity may be extended on the request of the carrier.

Article 4

1. The shuttle service shall mean a transport service on which pre-formed groups of passengers are carried by several journeys to and back, from the same area of departure to the same area of destination. The same groups of passengers which have been carried to the area of destination shall be later on carried back to the original area of departure. The area of departure and the area of destination shall mean the place of starting a journey and the place of destination respectively as well as the places situated up to 50 kms from them. The shuttle service shall include, in addition to the proper transport operations, an accommodation of the group of passengers in the place of destination. The first journey back and the last journey to shall be unladen.

2. Every shuttle service shall be authorized by the competent authority of the other Contracting Party. The application for a permission is to be presented by the applicant directly to the competent authority of the other Contracting Party. It must be presented at the latest 30 days prior to the required date of starting of the shuttle service.

3. The application for a permission according to paragraph 2 of this Article shall include the carrier's name and his full business address and for the physical person his full domicile address, the number of journeys, the date of each of them and their itinerary, the registration numbers of all the buses to be used for the shuttle service in question, and the

letter of confirmation concerning the place of accommodation and the stay duration of passengers at the place of destination.

4. The Joint Committee established according to Article 12 of this Agreement may agree in case of necessity upon the detailed licensing procedure, forms to be used and other issues related to that.

Article 5

1. The occasional passenger transport shall mean all the transport operations other than those referred to in Articles 3 and 4 of this Agreement.

2. The occasional passenger transport between the two countries or in transit through their territories carrying the same group of passengers shall require no permission if:

a) A round trip begins and is intended to end in the country of registration of the vehicle providing that the group of passengers is brought back to the place of departure (closed door tour) by the same vehicle;

b) A journey with passengers starts at a place in the country of registration of the vehicle and ends in the territory of the other Contracting Party or any other country providing that the vehicle returns empty to the country of registration;

c) An outward journey is made unladen provided that all the passengers are taken up in the same place where they have been previously brought by the same carrier on a service referred to in paragraph b) above, and are carried back into the country where the vehicle is registered.

3. The occasional passenger transport which does not meet the provisions of paragraph 2 of this Article is subject to a permission of the competent authority of the other Contracting Party in accordance with the national laws and regulations in force in its territory.

4. The Joint Committee mentioned in Article 12 of this Agreement may agree upon a document for the occasional passenger transport and other issues related to this service.

Article 6. Goods Transport

1. A carrier of one Contracting Party shall have a permit in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, in transit through the territory of the country of the other Contracting Party or delivering goods to and from third countries if not otherwise provided by the Joint Committee mentioned in Article 12 of this Agreement.

A single permit shall authorize a carrier of one country to make one round journey.

2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued. It shall be valid for the use of a single motor vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train), without regard which is the country of registration of an accompanying semi-trailer or trailer.

3. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to carry goods between any two points in the territory of the other Contracting Party. For such a carriage, a special permission shall be required.

Article 7

1. The permits referred to in Article 6 of this Agreement shall not be required for the:
 - a) Carriage of goods in motor vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes;
 - b) Removals carriage performed by special vehicles which have been constructed and equipped for this purpose;
 - c) Carriage of objects and equipment for theatrical, film, circus or musical performances or sporting events, exhibitions or fairs, or for making of radio or television broadcasts or films, provided that these objects and equipment are imported or exported temporarily;
 - d) Funeral transport;
 - e) Carriage of goods to or from airports, in cases when air services are diverted;
 - f) Carriage of mails;
 - g) Carriage of vehicles which are damaged or have broken down;
 - h) Carriage of humanitarian supplies needed for emergencies, notably in the event of natural disasters;
 - i) Carriage of live animals in special vehicles;
 - j) Carriage of bees and fish fry;
 - k) Unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down;
 - l) Maintenance and service vehicles providing assistance to broken down or damaged vehicles;
 - m) Carriage following the combined transport by which the road network will be used in the range settled by the Joint Committee established according to Article 12 of this Agreement;

2. A driver of the vehicle performing any of the transport operations listed in paragraph 1 of this Article shall have all necessary documents clearly indicating that the transport is justified by any of provisions stated in this paragraph.

Article 8

1. Permits according to Article 6 of this Agreement will:
 - a) Be granted to Latvian carriers, for vehicles registered in the Republic of Latvia, by the Ministry of Transport of the Czech Republic and issued by and at the discretion of the Ministry of Transport of the Republic of Latvia or any authority appointed by it;
 - b) Be granted to Czech carriers, for vehicles registered in the Czech Republic, by the Ministry of Transport of Latvia and issued by and at the discretion of the Ministry of Transport of the Czech Republic or any authority appointed by it.

2. For this purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the necessary forms of blank permits.

3. The Joint Committee in accordance with Article 12 of this Agreement shall agree upon the annual quota and kind of permits for each Contracting Party with regard to the development of economic relations and the needs of the foreign trade of both the Contracting Parties.

4. The Joint Committee in accordance with Article 12 of this Agreement shall agree upon the contents and the model of particular kinds of permit.

Article 9

1. As regards the weight and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the country of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. If the weight or dimensions of a vehicle or combination of vehicles registered in the territory of the country of one Contracting Party, performing the transport operation exceed the permissible maximum in the country of the other Contracting Party, special authorization must be obtained from the competent authority in that Contracting Party before the carriage is undertaken.

3. The carriers of both the Contracting Parties shall when performing carriages of dangerous goods observe the provisions of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR).

Article 10. Final Provisions

1. Subject to the provisions of this Agreement carriers of either Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when in the territory of the country of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. Permits and other necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and produced on demand of any authority respectively authorized to check them.

3. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement as well as laws and regulations in force in the other country by a carrier or a crew of his vehicle, the competent authority of the country in which the vehicle is registered on demand of the competent authority of the country in which the infringement occurred may decide:

- a) To issue a warning to the carrier, or
- b) To suspend for a time, partially or completely, the authorization of the carrier to perform transport operations in the territory of the other Contracting Party.

4. The competent authority having taken any of the measures mentioned in paragraph 3 of this Article shall inform on it the competent authority of the other Contracting Party.

5. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied in accordance with the laws and regulations of the country in which the infringement occurred.

Article 11

1. Vehicles which are registered in the territory of the country of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the country of the other Contracting Party to perform goods transport operations within the quota of permits according to Article 8 and carriages referred to in Article 7 or passenger services in accordance with this Agreement shall be exempted, on the reciprocity principle, from taxes and charges levied on road use and transport operations.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.

3. With regard to the vehicles mentioned in paragraph 1 of this Article, from customs duties shall be exempted:

- a) Vehicles as such;
- b) Fuel contained in the standard, by the manufacturer build-in fixed tanks of the vehicles;
- c) Spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of the vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of competent customs authorities of the other Contracting Party.

Article 12

1. Representatives of the competent authorities of both the Contracting Parties shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority alternately in the countries of the Contracting Parties.

2. For the purpose of this Agreement the competent authorities shall be:

In the Republic of Latvia, the Ministry of Transport;

In the Czech Republic, the Ministry of Transport.

Article 13

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the laws and regulations in force in the countries of the Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties notifying this approval. By the day of the exchange of notes is meant the date of the later note.

2. The Agreement shall remain in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months written notice thereof to the other Contracting Party.

Done at Budapest on May 29, 1996 in two originals, both in the Latvian, Czech and English language, which are equally authentic and have equal legal force. In case of a controversial point the text of the English language shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

VILIS KRISTOPANS

For the Government of the Czech Republic:

IVAN FOLTYN

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Čehijas Republikas valdības
NOLĪGUMS**

par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu

Latvijas Republikas valdība un Čehijas Republikas valdība (turpmāk - Līgumslēdzējas Puses),

lai sekmētu savstarpēji izdevīgu tirdzniecības un ekonomisko attiecību attīstību, kā arī lai veicinātu un regulētu pasažieru un kravu starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojas par sekojošo:

1. pants

1. Šā Nolīguma nosacījumi piemērojami pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām starp Latvijas Republiku un Čehijas Republiku un tranzītā cauri to teritorijām, ko veic abu Līgumslēdzēju Pušu pārvadātāji, kuri saskaņā ar savas valsts likumiem un noteikumiem ir tiesīgi veikt šādu darbību, ar šajās valstīs reģistrētiem autotransporta līdzekļiem.

2. Šis Nolīgums neskar katras Līgumslēdzējas Puses tiesības un pienākumus, kas noteikti citos starptautiskajos līgumos, kuri ir saistoši vienai vai otrai Līgumslēdzējai Pusei.

PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

2. pants

1. Saskaņā ar šo Nolīgumu pasažieru pārvadājumi ir personu un viņu bagāžas pārvadājumi ar autobusiem. Par tādiem uzskatāmi arī autobusu braucieni bez pasažieriem, kas saistīti ar šāda veida pakalpojumiem.

2. "Autobuss" ir jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts pasažieru pārvadāšanai un kurā, neskaitot autovadītāja vietu, ir vairāk par astoņām sēdvietām.

3. pants

1. "Regulāri pārvadājumi ar autobusiem" ir pārvadājumi, kuros braucieni tiek veikti pa iepriekš noteiktu maršrutu atbilstoši iepriekš saskaņotam kustības sarakstam un braukšanas tarifiem un kuru laikā pasažieri var iekāpt autobusā un izkāpt no tā iepriekš noteiktās pieturvietās.

2. Visiem regulāriem pārvadājumiem ar autobusiem starp abām Līgumslēdzēju Pušu valstīm, kā arī tranzītā cauri to teritorijām nepieciešama atļauja, ko, savstarpēji vienojoties, izdod Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas atbilstoši katras Līgumslēdzējas Puses valsts likumiem un noteikumiem. Katras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija izdod atļauju regulāriem pārvadājumiem ar autobusiem tai maršruta daļai, kas atrodas attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. Pieteikums atļaujas saņemšanai jāiesniedz kompetentajai institūcijai tās Līgumslēdzējas Puses valstī, kurā dibināts pārvadātāja uzņēmums vai fiziskām personām atrodas viņu dzīves vieta un kurā attiecīgie autotransporta līdzekļi reģistrēti.

4. Šā panta 3. punktā minētajā pieteikumā jāsniedz šāda informācija:

- a) pārvadātāja nosaukums un viņa uzņēmuma pilna adrese vai fiziskām personām - viņu dzīves vietas pilna adrese;

- b) pārvadājuma veids;
- c) laika periods, kādam tiek pieprasīta pārvadājumu atļauja;
- d) pārvadājumu veikšanas laiks un braucienu skaits (piemēram, dienā, nedēļā);
- e) kustības saraksts;
- f) pārvadājumu maršruta shēma, norādot pieturvietas pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai, kā arī robežu šķērsošanas vietas;
- g) maršruta garums kilometros (braucieniem turp un atpakaļ);
- b) autovadītāju braukšanas un atpūtas laiks;
- i) braukšanas maksas un tarifu nosacījumi.

5. Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija pieteikumu ar visu noteikto informāciju un savu slēdzienu nosūta otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

6. Izdotās atļaujas maksimālais derīguma termiņš ir pieci gadi un pēc pārvadātāja pieprasījuma to var pagarināt.

4. pants

1. "Sistemātiski turp un atpakaļ pārvadājumi" ir transporta pakalpojumi, kad iepriekš izveidotas pasažieru grupas tiek pārvadātas vairākos turp un atpakaļ braucienos no vienas un tās pašas brauciena sākuma vietas uz vienu un to pašu galapunktu. Pasažieru grupas tādā pašā sastāvā, kā veikušas braucienus turp, kādā no sekojošiem braucieniem jāatved atpakaļ uz brauciena sākuma vietu. Ar brauciena sākuma vietu un galapunktu saprot vietu, kur sākas brauciens, un to vietu, kas ir brauciena mērķis, kā arī apkārtni līdz 50 km ap šīm vietām. Sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi papildus transporta pakalpojumiem ietver sevi arī pasažieru grupu izmitināšanu braucienus galapunktā. Pirmais atpakaļbrauciens un pēdējais brauciens turp jāveic bez pasažieriem.

2. Jebkuram sistemātiskam turp un atpakaļ pārvadājumam nepieciešama otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota atļauja. Pieteikums atļaujas saņemšanai pārvadātājam jāiesniedz tieši otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai. Tas jāiesniedz vismaz 30 dienas pirms paredzamā sistemātisko turp un atpakaļ pārvadājumu uzsākšanas datuma.

3. Šā panta 2. punktā minētajā pieteikumā atļaujas saņemšanai jānorāda pārvadātāja nosaukums un tā uzņēmuma pilna adrese, fiziskām personām - viņu dzīves vietas pilna adrese, braucienu skaits un maršruts, katra brauciena veikšanas datums, sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumos izmantojamo autobusu valsts reģistrācijas numuri, kā arī apstiprinājums par pasažieru izmitināšanas vietu un ilgumu brauciena galapunktā.

4. Nepieciešamības gadījumā par atļauju izsniegšanas precīzu kārtību, pielietojamo veidlapu formu un citiem ar to saistītajiem jautājumiem var vienoties Kopējā Komisija, kas izveidota saskaņā ar šā Nolikuma 12. pantu.

5. pants

1. "Neregulāri pasažieru pārvadājumi" ir visi citi pārvadājumi, kas neatbilst šā Nolikuma 3. un 4. pantā minētajiem.

2. Neregulāriem pasažieru pārvadājumiem, pārvadājot vienu un to pašu pasažieru grupu starp abām valstīm vai tranzītā cauri to teritorijām, atļauja nav nepieciešama, ja:

- a) brauciens sākas un to paredzēts beigt valstī, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, turklāt pasažieru grupa tiek nogādāta atpakaļ brauciena sākuma vietā (brauciens ar slēgtām durvīm) ar vienu un to pašu autotransporta līdzekli;
- b) brauciens ar pasažieriem sākas valstī, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, un beidzas otras Līgumslēdzējas Puses vai citas valsts teritorijā, turklāt autotransporta līdzeklis atgriežas reģistrācijas valstī bez pasažieriem;

c) brauciens turp tiek veikts bez pasažieriem ar nosacījumu, ka visi pasažieri tiek uzņemti tajā pašā vietā, kur tos iepriekš aizvedis tas pats pārvadātājs šā punkta "b" apakšpunktā minēto pārvadājumu ietvaros, lai atvestu atpakaļ uz valsti, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts.

3. Neregulāriem pasažieru pārvadājumiem, kas neatbilst šā panta 2. punkta nosacījumiem, nepieciešamas otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas atļaujas, ko izdod saskaņā ar šīs valsts teritorijā spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem.

4. Šā Nolīguma 12. pantā minētā Kopējā Komisija var vienoties par dokumentu, kas nepieciešams neregulāru pasažieru pārvadājumu veikšanai, un par citiem ar šo pakalpojumu saistītiem jautājumiem.

KRAVU PĀRVADĀJUMI

6. pants

1. Katras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājam ir nepieciešama atļauja, lai veiktu starptautiskos kravu pārvadājumus starp abām valstīm, tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai, kā arī, nogādājot kravu no šīs teritorijas uz trešajām valstīm vai otrādi, ja vien šā Nolīguma 12. pantā minētā Kopējā Komisija nav pieņēmusi citu lēmumu.

Vienreizēja atļauja dod tiesības vienas valsts pārvadātājam veikt vienu braucienu turp un atpakaļ.

2. Atļauju var izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tā ir izsniegta. Tā ir derīga vienam autotransporta līdzeklīm bez piekabe vai vairāku autotransporta līdzekļu kombinācijai (vilcējam ar puspiekabi vai autovilcienam) neaizņemot no tā, kādā valstī piekabe vai puspiekabe reģistrēta.

3. Saskaņā ar šā Nolīguma nosacījumiem vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem nav atļauts pārvadāt kravas starp diviem punktiem otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Šādiem pārvadājumiem nepieciešamas speciālas atļaujas.

7. pants

1. Šā Nolīguma 6. pantā minētās pārvadājumu atļaujas nav nepieciešamas:

- a) kravu pārvadājumiem ar autotransporta līdzekļiem, kuru pilna masa, ieskaitot piekabes, nepārsniedz 6 tonnas vai kuru maksimālā celtspēja, ieskaitot piekabes, nepārsniedz 3,5 tonnas;
- b) pārvadājumiem, kas saistīti ar dzīves vietas maiņu, veicot tos ar speciāliem šim nolūkam konstruētiem un aprīkotiem autotransporta līdzekļiem;
- c) pārvadājot piederumus un iekārtas, kas paredzēti teātra, kino, cirka vai mūzikas izrādēm, sporta pasākumiem, izstādēm vai gadatirgiem, kā arī radio un televīzijas raidījumu ierakstiem vai filmu veidošanai, ja šie piederumi un iekārtas tiek ievestas vai izvestas uz laiku;
- d) bērnu pārvadājumiem;
- e) kravu pārvadājumiem uz vai no lidostām gadījumos, ja lidmašīna, kas veic gaisa pārvadājumus, spiesta novirzīties no kursa;
- f) pasta pārvadājumiem;
- g) bojātu vai avarējušu autotransporta līdzekļu pārvadāšanai;
- b) humāno kravu pārvadājumiem, kas nepieciešamas palīdzības sniegšanai ārkārtējās situācijās, īpaši dabas katastrofu gadījumos;
- i) dzīvu dzīvnieku pārvadājumiem šim nolūkam speciāli paredzētos autotransporta līdzekļos;
- j) bišu saimju un zivju mazuļu pārvadājumiem;
- k) autotransporta līdzekļa braucienam bez kravas palīdzības sniegšanai, lai nomainītu citā valstī bojātu autotransporta līdzekli un turpinātu pārvadājumu, izmantojot bojātajam autotransporta līdzeklim izsniegto atļauju;

- l) tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem, kas dodas sniegt palīdzību bojātiem vai avarējušiem autotransporta līdzekļiem;
- m) pārvadājumiem kombinēto pārvadājumu ietvaros, izmantojot ceļu tīklu tādā apmērā, kādu noteikusi saskaņā ar šā Nolikuma 12. pantu izveidotā Kopējā Komisija.

2. Veicot šā panta 1. punktā minētos pārvadājumus, autotransporta līdzekļa vadītāja rīcībā jābūt visiem nepieciešamajiem dokumentiem, kas apliecina, ka attiecīgais pārvadājums atbilst kādam no šajā punktā uzskaitītajiem nosacījumiem.

8. pants

1. Šā Nolikuma 6. pantā minētās atļaujas:
 - a) Latvijas pārvadātājiem, kuru autotransporta līdzekļi reģistrēti Latvijas Republikā, izdod Čehijas Republikas Transporta ministrija un tās izsniedz pēc saviem ieskatiem Latvijas Republikas Satiksmes ministrija vai jebkura tās pilnvarota institūcija;
 - b) Čehijas pārvadātājiem, kuru autotransporta līdzekļi reģistrēti Čehijas Republikā, izdod Latvijas Republikas Satiksmes ministrija un tās izsniedz pēc saviem ieskatiem Čehijas Republikas Transporta ministrija vai jebkura tās pilnvarota institūcija.
2. Šajā nolūkā Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas apmainās ar nepieciešamajām atļauju veidlapām.
3. Šā Nolikuma 12. pantā minētā Kopējā Komisija vienojas par katrai Līgumslēdzējai Pusei gada laikā nepieciešamo atļauju kvotu un veidu, atbilstoši abu Līgumslēdzēju Pušu ekonomisko attiecību attīstībai un ārējās tirdzniecības vajadzībām.
4. Par īpaša veida atļauju saturu un paraugiem vienojas 12. pantā minētā Kopējā Komisija.

9. pants

1. Attiecībā uz autotransporta līdzekļu svaru un izmēriem katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem augstākas prasības nekā tās, kas noteiktas savā valstī reģistrētiem autotransporta līdzekļiem.

2. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēta autotransporta līdzekļa vai autotransporta līdzekļu kombinācijas, ar ko veic pārvadājumu, svars vai izmēri pārsniedz otras Līgumslēdzējas Puses valstī noteiktās normas, pirms pārvadājuma uzsākšanas ir jāsaņem šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas speciāla atļauja.

3. Pārvadājot bīstamas kravas, abu Līgumslēdzēju Pušu pārvadātājiem jāievēro Eiropas valstu Nolīguma par bīstamo kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) prasības.

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

10. pants

1. Veicot pārvadājumus saskaņā ar šā Nolīguma nosacījumiem, katras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem un viņu autotransporta līdzekļu apkalpēm, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šajā valstī spēkā esošie likumi un noteikumi.

2. Atļaujām un citiem nepieciešamajiem dokumentiem, kas paredzēti šajā Nolīgumā, jāatrodas autotransporta līdzeklī, uz kuru tie attiecas, un tie jāuzrāda pēc ikvienas amatpersonas, kas atbilstoši pilnvarota veikt pārbaudi, pieprasījuma.

3. Ja pārvadātājs vai autotransporta līdzekļa apkalpe ir nopietni vai atkārtoti pārkāpusi šā Nolīguma nosacījumus, kā arī otrā valstī spēkā esošos likumus un noteikumus, tās valsts, kurā reģistrēts autotransporta līdzeklis, kompetentā institūcija pēc valsts, kurā pārkāpums noticis, kompetentās institūcijas pieprasījuma var:

- a) izteikt pārvadātājam brīdinājumu vai

b) pārtraukt uz laiku, daļēji vai pilnīgi atļauju izsniegšanu šim pārvadātājam pārvadājumu veikšanai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

4. Kompetentā institūcija, kas ir piemērojusi jebkuru no šā panta 3. punktā minētajām sankcijām, ziņo par to otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

5. Šā panta nosacījumi neierobežo likumīgās sankcijas, ko var piemērot saskaņā ar tās valsts likumiem un noteikumiem, kuras teritorijā pārkāpums noticis.

11. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētie autotransporta līdzekļi, kas uz laiku iebraukuši otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai veiktu kravu pārvadājumus šā Nolīguma 8. pantā minētās atļauju kvotas ietvaros un 7. pantā minētos pārvadājumus vai pasažieru pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu, tiek savstarpēji atbrīvoti no nodokļiem un maksājumiem, kas tiek iekasēti par ceļu izmantošanu un pārvadājumu veikšanu.

2. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz nodevām par maksas ceļu un tiltu lietošanu un citiem līdzīgiem maksājumiem, kuri vienmēr iekasējami, pamatojoties uz nediskriminējošiem nosacījumiem.

3. Kas attiecas uz šā panta 1. punktā minētajiem autotransporta līdzekļiem, no muitas nodokļiem atbrīvojami:

- a) paši autotransporta līdzekļi;
- b) degviela, kas atrodas autotransporta līdzekļu izgatavotāju uzstādītajās standarta tvertnēs;
- c) rezerves daļas, ko ievad otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā bojātu autotransporta līdzekļu remontam. Nomainītās detaļas ir jāizved vai jāiznīcina otras Līgumslēdzējas Puses kompetentu muitas amatpersonu uzraudzībā.

12. pants

1. Lai nodrošinātu šā Nolikuma pienācīgu izpildi, abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju pārstāvji izveido Kopējo Komisiju. Kopējā Komisija satiekas pēc vienas vai otras kompetentās institūcijas pieprasījuma pārmaiņus abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās.

2. Šā Nolikuma ietvaros kompetentās institūcijas ir:

- Latvijas Republikā - Satiksmes ministrija;
- Čehijas Republikā - Transporta ministrija.

13. pants

1. Šis Nolikums apstiprināms saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu valstīs spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem, un tas stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses apmainījušās ar diplomātiskajām notām, kas apliecina Nolikuma apstiprināšanu. Par apmaiņas dienu uzskatāms datums, kad iesniegta pēdējā nota.

2. Šis Nolikums noslēgts uz nenoteiktu laiku un tas zaudē spēku sešus mēnešus pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējām Pusēm saņemusi rakstisku paziņojumu no otras Līgumslēdzējas Puses par tās nodomu pārtraukt minētā Nolikuma darbību.

Parakstīts Budapeštā, 1996. gada "22." maijā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, čehu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski, un tiem ir vienāds juridisks spēks. Domstarpību gadījumos noteicošais ir Nolikuma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Čehijas Republikas
valdības vārdā:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque, dénommés ci-après "les Parties contractantes",

Désireux de promouvoir, dans leur intérêt réciproque, le développement des relations commerciales et économiques et de faciliter et régler les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre leurs pays ainsi que le transit à travers ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises, en louage, contre rémunération ou pour compte propre, entre la République de Lettonie et la République tchèque et en transit à travers l'un ou l'autre pays, effectués par les transporteurs des deux Parties contractantes qui y sont autorisés en vertu des lois et règlements du pays concerné, au moyen de véhicules immatriculés dans ce pays.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations de chacune des Parties contractantes, tels qu'ils découlent des dispositions d'autres accords internationaux en vigueur pour l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 2. Transport de voyageurs

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "transport de voyageurs" s'entend du transport de personnes et de leurs bagages en autobus, en ce compris les trajets à vide effectués par les autobus assurant ces services.

2. Le terme "autobus" s'entend d'un véhicule routier à moteur destiné au transport de personnes comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises.

Article 3

1. L'expression "services réguliers d'autobus" s'entend, aux fins du présent Accord, d'un service dont les trajets sont parcourus selon un itinéraire, un horaire, des tarifs et des points d'embarquement et de débarquement convenus d'avance.

2. Tout service régulier d'autobus entre les pays des Parties contractantes ainsi qu'en transit à travers leurs territoires est soumis à autorisation, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément aux lois et réglementations in-

ternes de chacun des Parties contractantes. L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes émet une autorisation pour la portion du service régulier d'autobus située sur son territoire.

3. La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est établie l'entreprise requérante ou, dans le cas d'une personne physique, à l'autorité compétente de la Partie contractante de résidence de ladite personne et d'immatriculation des véhicules.

4. La demande d'autorisation visée au paragraphe 3 ci-dessus comprend les indications suivantes:

a) Le nom du transporteur et l'adresse complète de son siège social et, dans le cas d'une personne physique, l'adresse complète de son domicile;

b) Le type de transport;

c) La durée requise de validité de l'autorisation;

d) La période d'exploitation et le nombre de trajets (quotidiens, hebdomadaires, par exemple);

e) L'horaire;

f) L'indication de l'itinéraire du service, avec mention de tous les points d'embarquement et de débarquement des voyageurs et des points de franchissement des frontières;

g) La longueur des itinéraires exprimée en kilomètres (tant à l'aller qu'au retour);

h) Les temps de conduite et de repos des conducteurs;

i) Les tarifs et conditions applicables au service.

5. L'autorité compétente de la Partie contractante transmet la demande ainsi que toutes les données prescrites à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

6. L'autorisation accordée a une validité de cinq ans au plus. Cette période de validité peut être prorogée à la demande du transporteur.

Article 4

1. L'expression "service de navette" s'entend d'un service de transports assurant le déplacement de groupes préconstitués de voyageurs en accomplissant plusieurs voyages aller-retour depuis la même zone de départ vers la même zone de destination. Les mêmes groupes de voyageurs transportés vers la zone de destination sont reconduits plus tard vers la zone de départ initiale. Les expressions "zone de départ" et "zone de destination" s'entendent respectivement du lieu de départ et de destination d'un trajet et de tous lieux situés à 50 kilomètres au plus dudit lieu. Le service de navette comprend, outre les opérations de transport proprement dites, le logement du groupe de voyageurs sur le lieu de destination. Le premier trajet de retour et le dernier trajet se font à vide.

2. Tout service de navette est soumis à l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation est à introduire directement par le demandeur auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, au plus tard 30 jours avant la date requise pour le début de l'exploitation du service de navette.

3. La demande d'autorisation visée au paragraphe 2 ci-dessus comporte le nom du transporteur et l'adresse complète de son siège social et, dans le cas d'une personne physique, l'adresse complète de son domicile. Elle contient en outre le nombre de trajets, la date de chacun d'eux et leur itinéraire, les numéros d'immatriculation de l'ensemble des autobus qui seront exploités sur le service de navette en question et la lettre de confirmation relative au lieu du logement et à la durée du séjour des voyageurs sur le lieu de destination.

4. Le comité mixte créé en vertu de l'article 12 du présent Accord peut, en cas de besoin, convenir de la procédure détaillée d'octroi des autorisations, des formulaires à utiliser et de toute autre question connexe.

Article 5

1. L'expression "transport occasionnel de voyageurs" s'entend de toutes opérations de transport autre que celles visées aux articles 3 et 4 du présent Accord.

2. Aucune autorisation n'est requise pour le transport occasionnel de voyageurs entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires si:

a) Le début et la fin prévue d'un voyage aller-retour se situent dans le pays d'immatriculation du véhicule, pour autant que le groupe de voyageurs soit ramené au lieu de départ (circuit portes fermées) par le même véhicule;

b) Un trajet avec voyageurs commence en un lieu du pays d'immatriculation du véhicule et se termine sur le territoire de l'autre Partie contractante ou dans tout autre pays, pour autant que le véhicule regagne le pays d'immatriculation à vide;

c) Un trajet vers l'autre pays a lieu à vide, pour autant que tous les voyageurs soient embarqués au lieu même où ils ont été amenés par le même transporteur dans le cadre d'un service visé au paragraphe b) ci-dessus, et soient ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule.

3. Le transport occasionnel de voyageurs qui ne répond pas aux dispositions du paragraphe 2 du présent article est subordonné à l'octroi d'une autorisation par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et réglementations en vigueur sur son territoire.

4. Le comité mixte visé à l'article 12 du présent Accord peut convenir d'un document pour le transport occasionnel de voyageurs et toute autre question connexe à ce service.

Article 6. Transport de marchandises

1. Un transporteur de l'une des Parties contractantes doit être en possession d'une autorisation pour se livrer au transport international routier de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers le territoire du pays de l'autre Partie contractante, ou à la livraison de marchandises à destination ou en provenance de pays tiers, sauf prescription contraire du comité mixte visé à l'article 12 du présent Accord.

Une autorisation unique permet à un transporteur de l'un des pays d'effectuer un aller-retour simple.

2. Une autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur auquel elle a été délivrée. Elle est valable pour l'utilisation d'un seul véhicule à moteur ou pour un ensemble combiné de véhicules (véhicule articulé ou train routier), quel que soit le pays d'immatriculation d'une semi-caravane ou d'une remorque associées.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur de l'une des Parties contractantes à transporter des marchandises entre deux points quelconques du territoire de l'autre Partie contractante. Ce type de transport est subordonné à une autorisation spéciale.

Article 7

1. L'autorisation visée à l'article 6 du présent Accord n'est pas requise pour:

a) Les transports de marchandises au moyen de véhicules dont le poids brut en charge autorisé, remorques comprises, ne dépasse pas 6 tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, remorques comprises, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Les transports d'enlèvement effectués par des véhicules spéciaux construits et équipés à cette fin;

c) Les transports d'objets et de matériel destinés aux manifestations théâtrales, cinématographiques, de cirque, musicales ou sportives, les expositions et les foires, ou la réalisation d'émissions de radiodiffusion ou de films, à condition que ces objets et matériel soient importés ou exportés à titre temporaire;

d) Les transports funéraires;

e) Les transports de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports, en cas de déviation de services aériens;

f) Les transports de courrier;

g) Les transports de véhicules endommagés ou en panne;

h) Les transports de produits humanitaires nécessaires pour les situations d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;

i) Les transports d'animaux vivants dans des véhicules spéciaux;

j) Les transports d'abeilles et de frai;

k) Les trajets à vide d'un véhicule de secours utilisé pour le transport de marchandises envoyées en remplacement d'un véhicule victime d'une panne dans un autre pays et la poursuite du transport en cours par le véhicule de secours, au titre de l'autorisation émise pour le véhicule en panne;

l) Les véhicules d'entretien et de service portant assistance à des véhicules en panne ou endommagés;

m) Les transports qui font suite aux transports combinés utilisant le réseau routier dans les limites fixées par le comité mixte créé conformément à l'article 12 du présent Accord.

2. Le conducteur du véhicule effectuant les transports énumérés au paragraphe 1 du présent article devra être en possession de tous les documents nécessaires indiquant claire-

ment que le transport est justifié au titre de l'une des dispositions énoncées audit paragraphe.

Article 8

1. Les autorisations visées à l'article 6 du présent Accord sont accordées:

a) Aux transporteurs lettons pour les véhicules immatriculés dans la République de Lettonie par le Ministère des transports de la République tchèque et sont délivrées, selon leur libre appréciation, par le Ministère des transports de la République de Lettonie ou toute autorité désignée par lui;

b) Aux transporteurs tchèques pour les véhicules immatriculés en République tchèque, par le Ministère des transports de Lettonie et délivrés par et à la convenance du Ministère des transports de la République tchèque ou de toute autorité désignée par celui-ci.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'échangent à cette fin les formulaires d'autorisation nécessaires en blanc.

3. Le comité mixte visé à l'article 12 du présent Accord convient du quota annuel et du type d'autorisations pour chaque Partie contractante, compte tenu du développement des relations économiques et des nécessités du commerce extérieur des deux Parties contractantes.

4. Le comité mixte visé à l'article 12 du présent Accord convient du contenu et du modèle des types particuliers d'autorisation.

Article 9

1. S'agissant du poids et des dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés dans le pays de l'autre Partie contractante des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'un véhicule combiné immatriculé sur le territoire du pays d'une des Parties contractantes utilisé pour l'exploitation du service de transport excède le maximum autorisé dans le pays de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale doit être obtenue de l'autorité compétente de cette Partie contractante avant d'entamer le service de transport.

3. Lorsqu'ils procèdent au transport de marchandises dangereuses, les transporteurs des deux Parties contractantes respectent les dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR).

Article 10. Dispositions finales

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes ainsi que les équipages de ses véhicules se conforment, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante, aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. Les autorisations et autres documents nécessaires aux termes du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules auxquels ils se rapportent et être présentés sur demande à toute autorité habilitée à les vérifier.

3. En cas de violation grave ou répétée, par un transporteur ou par l'équipage d'un de ses véhicules, des dispositions du présent Accord ainsi que des lois et règlements en vigueur dans l'autre pays, l'autorité compétente du pays d'immatriculation dudit véhicule peut décider, sur demande de l'autorité compétente du pays de l'infraction:

a) D'émettre un avertissement au transporteur concerné; ou

b) De suspendre temporairement, partiellement ou entièrement, l'autorisation accordée au transporteur concerné d'exercer des activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. L'autorité compétente qui a pris l'une des mesures visées au paragraphe 3 du présent article en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de toutes sanctions légales qui peuvent être imposées en vertu des lois et règlements du pays de l'infraction.

Article 11

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante en vue d'y effectuer des activités de transport dans les limites du quota d'autorisations visé à l'article 8 ainsi que les transports visés à l'article 7 ou les services de transport de voyageurs effectués conformément au présent Accord sont exemptés, en vertu du principe de réciprocité, des impôts et redevances perçus sur l'utilisation des routes et les activités de transport.

2. Cette exemption ne concerne pas, toutefois, le paiement de droits de péage routier, de péage aux ponts et autres redevances similaires, qui restent toujours exigibles en vertu du principe de non-discrimination.

3. En ce qui concerne les véhicules visés au paragraphe 1 du présent article, sont exemptés de droits de douane:

a) Les véhicules eux-mêmes;

b) Le carburant contenu dans les réservoirs fixes standard des véhicules, intégrés par le fabricant;

c) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinées à réparer les pannes du véhicule. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 12

1. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes constitueront un comité mixte en vue d'assurer l'application correcte du présent Accord. Le comité mixte se réunit sur demande de l'une ou l'autre autorité compétente alternativement dans l'un et dans l'autre pays des Parties contractantes.

2. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont les suivantes:

Dans la République de Lettonie: le Ministère des transports;

Dans la République tchèque: le Ministère des transports.

Article 13

1. Le présent Accord est subordonné à l'approbation prévue par les lois et règlements en vigueur dans les pays des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange, entre les Parties contractantes, des notes diplomatiques notifiant ladite approbation. La date d'échange des notes s'entend de la date de la dernière note dans l'ordre chronologique.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes notifiée par écrit à l'autre Partie six mois à l'avance.

Fait à Budapest le 29 mai 1996 en deux exemplaires originaux en langues lettone, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de controverse, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement la République de Lettonie:

VILIS KRISTOPANS

Pour le Gouvernement de la République tchèque:

IVAN FOLTYN